

Niebawem zostanie Pan/Pani poddana zabiegowi lub operacji.

W celu prawidłowego przeprowadzenia zabiegu lub operacji należy dokonać odpowiedniego znieczulenia. O tym, jaki jest najbardziej odpowiedni sposób znieczulenia decyduje Pan/Pani wspólnie z anestezyjologiem. Z anestezyjologiem

spotka się Pan/Pani podczas wizyty przedoperacyjnej, w trakcie której może Pan/Pani oczekiwać pytań o poprzednie znieczulenia, o stan zdrowia i rodzaj przyjmowanych leków. Jeżeli jest Pan/Pani pod kontrolą innego lekarza (np. kardiologa, pulmonologa, neurologa, lekarza rodzinnego itp.) wskazane jest przyniesienie ze sobą opisu ostatniej konsultacji (przebieg choroby, leczenie) z ewentualnymi wskazówkami, co do postępowania podczas zabiegu i w okresie pooperacyjnym.

### **Przygotowanie do zabiegu**

Aby zabieg lub operacja przebiegały jak najsprawniej i najbezpieczniej wymagane jest odpowiednie przygotowanie pacjenta. Ważne jest, aby pacjent przybył wypoczęty i zrelaksowany, można ewentualnie podczas wizyty przedoperacyjnej poprosić o środki nasenne. Przed operacją należy usunąć:

1. Granatowy lub czarny lakier z paznokci
2. Makijaż z twarzy
3. Bizuterię
4. Szklą kontaktowe

Ponieważ palenie papierosów ma szkodliwe działanie na znieczulenie zalecane jest maksymalne ograniczenie palenia w dniu operacji, najlepiej nie palić.

### **Na czczo.**

Jeżeli operacja jest zaplanowana w godzinach przedpołudniowych tj. do godziny 12.00, można pić małe ilości wody do dwóch godzin przed zabiegiem.

Jeżeli operacja zaplanowana jest na godziny popołudniowe tj. po godzinie 12.00 można przed godziną 7.00 rano wypić szklankę herbaty lub wody oraz lekkie śniadanie (kawałek chleba lub grzanka z żółtym serem lub dżemem). Lekarstwa mogą być przyjmowane w dniu operacji po uzgodnieniu z anestezyjologiem lub chirurgiem.

### **Znieczulenie**

Istnieją różne sposoby znieczulenia. Najbardziej znany jest podział na znieczulenie ogólne, podczas którego pacjent śpi i całe ciało zostaje znieczulone oraz znieczulenie przewodowe w trakcie którego jedna z części ciała (np. ramię lub noga) zostaje czasowo znieczulona. Podczas znieczulenia przewodowego pacjent może śledzić przebieg operacji lub poprosić o dodatkowy środek nasenny.

W trakcie każdego znieczulenia, czy to ogólnego czy to przewodowego pacjent zostaje podłączony do monitora kontrolującego czynność serca: na klatce piersiowej zostaną przyklejone elektrody do zapisu czynności serca, na palec zostanie założony czujnik w celu pomiaru zawartości tlenu we krwi oraz w regularnych odstępach czasu będzie dokonywany pomiar ciśnienia krwi. U każdego pacjenta dokonuje się wkłucia dożylnego, dzięki któremu można podłączyć kroplówkę i podawać leki.

### **Znieczulenie ogólne**

Znieczulenie ogólne wykonuje się przy użyciu leków dożylnych, podawanych przez założoną wcześniej kaniulę dożylną. W krótkim czasie po podaniu leków pacjent zasypia.

W celu zapewnienia prawidłowej wentylacji zostaje założona rurka do tchawicy lub do gardła.

Podczas operacji pozostaje anestezyjolog lub pielęgniarka anestezyjologiczna przez cały czas przy pacjencie kontrolując czynności życiowe. Dzięki podłączonej aparaturze można dokładnie określić, w jaki sposób organizm reaguje na znieczulenie.

### **Powikłania znieczulenia ogólnego**

Niekiedy po znieczuleniu pacjent może czuć się wciąż śpiący, mogą wystąpić wymioty lub nudności. Podrażnienie gardła spowodowane założeniem rurki dotchawiczej znika zwykle w przeciągu 1-2 dni po zabiegu. Czasami obserwuje się uczulenie na leki znieczulenia ogólnego, które ustępuje zwykle po podaniu leków przeciwbólowych. Wystąpienie groźnych powikłań podczas znieczulenia ogólnego jest najczęściej związane ze stanem ogólnym pacjenta przed zabiegiem, dlatego ważne jest poinformowanie anestezyjologa przed zabiegiem o wszelkich problemach zdrowotnych.

### **Ból pooperacyjny**

Po operacji, gdy działanie leków przeciwbólowych użytych do znieczulenia zacznie zanikać może Pan/Pani zacząć odczuwać ból. Ból jest odczuciem przykrym, prowadzi do bezsenności, zmniejszonej aktywności i gorszej wentylacji płuc. Dlatego nie należy czekać z podaniem leków przeciwbólowych aż do czasu, gdy ból jest nie do zniesienia. Wtedy też ilość leku podana w celu uśmierzania bólu jest zwykle nie niepotrzebnie większa, niż w przypadku w miarę regularnego przyjmowania leków. Anestezyjolog, po zabiegu ustala odpowiednie leczenie przeciwbólowe, są to leki dożylnie lub doustne. Częste pytanie o ból w okresie pooperacyjnym ma na celu określenie jak działają leki przeciwbólowe i ewentualną modyfikację tego leczenia.

You will soon undergo medical procedure or a surgery.

In order to perform the surgery correctly, appropriate anaesthesia is required. The appropriate method of anaesthesia will be determined by you and your anaesthesiologist. You will meet your anaesthesiologist during a pre-surgery visit when you can expect questions regarding previous anaesthetics, your health condition and type of taken drugs. If you are under control of another physician (e.g. a cardiologist, pulmonologist, neurologist, GP, etc.), it is recommended that you bring along a description of your last consultations (medical history, treatment) with possible indications as to actions taken during the procedure and postoperative period.

### **Preparation for the procedure**

For safe and effective medical procedure or surgery, an appropriate patient preparation is required. It is important that a patient is relaxed. It is possible to ask for soporific drugs during the pre-surgery visit. Please remove the following before the surgery:

1. Dark blue or black nail polish
2. Face make-up
3. Jewellery
4. Contact lenses

As smoking negatively affects anaesthesia, it is recommended to reduce smoking on the day of surgery to the maximum; best not to smoke at all.

### **Be on an empty stomach.**

If the surgery is to be performed in the morning, i.e. before noon, small quantities of water can be consumed before the procedure.

If the surgery is to be performed in the afternoon, a glass of tea or water and light breakfast (a slice of bread or a toast with yellow cheese or jam) can be consumed. Drugs can be taken on the day of the surgery after consultation with an anaesthesiologist or surgeon.

### **Anaesthesia**

There are various types of anaesthesia. The most common division includes general anaesthesia when a patient is asleep and all his/her body is anaesthetised, and conduction anaesthesia when only a part of his/her body (e.g. an arm or a leg) is temporarily anaesthetised. In case of conduction anaesthesia, the patient can witness the whole procedure or ask for an additional soporific drug.

In case of both general and conduction anaesthesia, the patient is connected to a monitor controlling cardiac activity: electrodes are placed on the chest to record cardiac activity; a sensor measuring oxygen content of blood is placed on a finger; blood pressure is measured in regular time intervals. Every patient has a venous

catheter enabling drip application and drug administration.

### **General anaesthesia**

General anaesthesia is administered using intravenous drugs through a previously applied intravenous cannula. The patient falls asleep soon after drug administration. To ensure.

An anaesthesiologist or a nurse anaesthetist remains with the patient throughout the whole surgery, controlling his/her vital functions. Owing to the connected equipment, it is possible to precisely determine how the body reacts to anaesthesia.

### **Complications of general anaesthesia.**

Sometimes patients feel sleepy after anaesthesia or may suffer from vomiting or nausea. Throat irritation resulting from application of the intralaryngeal tube usually ceases after 1-2 days after the procedure. Sometimes there may be an allergy to general anaesthesia, which usually ceases after administration of anti-allergic drugs. Serious complications during general anaesthesia are often related to the general condition of the patient before the procedure; therefore it is important that your anaesthesiologist is informed about all health problems before the procedure.

### **Postoperative pain**

After the surgery, when analgesics used cease to act, you may start feeling pain. Pain is an unpleasant feeling, causing insomnia, reduced activity and deteriorated lung ventilation. Therefore, you should not wait to take analgesics until you cannot stand the pain. Otherwise, the quantity of the drug required to alleviate pain is usually unnecessarily higher than in case of relatively regular drug administration. After the procedure, an anaesthesiologist determines appropriate analgetic treatment, including either intravenous or oral drugs. Frequent questions asked about pain during the postoperative period are to determine how analgesic drugs act and to be able to possibly modify the treatment.

correct ventilation, a tube is placed in the trachea or throat

## Informacje o Pacjencie Patient's data

imię i nazwisko name and family name	<input type="text"/>
data urodzenia date of birth	<input type="text"/>
PESEL PESEL number	<input type="text"/>
adres zamieszkania place of residence	<input type="text"/>
numer telefonu telephone number	<input type="text"/>

## Kwestionariusz medyczny Medical questionnaire

wiek  
age

waga  
weight

tak	nie		
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Czy znajdowała się Pani/Pan ostatnio pod opieką lekarską z powodu choroby? Have you recently been under medical care owing to any disease?	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Czy jest Pani w ciąży? Are you pregnant?	Data ostatniej miesiączki: Date of last menstruation:
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Czy przyjmuje Pani/Pan stale jakieś lekarstwo? Have you been taking any drugs regularly?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Czy brała/brał Pani/Pan w ciągu ostatnich 10 dni leki przeciwgrypowe, przeciwbólowe, obniżające krzepliwość, przeciwreumatyczne? Have you taken any antifu, analgesic, coagulability reducing, antirheumatic drugs for the last 10 days?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Jakie operacje przebyła/przebył Pani/Pan dotychczas? Have you undergone any surgeries?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Czy w związku przebytymi operacjami wydarzyło się coś szczególnego? Has anything particular happened in relation to any of those surgeries?	Proszę wymienić co? Please specify what?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Czy krewni Pani/Pana mieli jakieś powikłania związane ze znieczuleniem? Have your relatives had any complications related to anaesthesia?	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Czy miała/miał Pani/Pan przetaczaną krew? Have you ever had a blood transfusion?	

tak	nie		
		Czy przy przetaczaniu krwi pojawiły się jakieś komplikacje? Have you had any complications related to blood transfusion?	
		Czy jest Pani/Panu wiadomo, że chorowała/chorował lub choruje Pani/Pan na którąś z podanych poniżej chorób? Are you aware that you suffered from any of the following diseases?	
		Choroby mięśni, wiotkość mięśni? Muscle diseases, muscle flaccidity?	
		Czy wiotkość mięśni występowała, występuje u krewnych? Did or do any of your relatives suffer from muscle flaccidity?	
		Choroby serca: zawał mięśnia sercowego? Heart diseases: myocardial infarction?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
		Choroba wieńcowa? Coronary heart disease?	
		Wada serca? Heart defect?	
		Zapalenie mięśnia sercowego? Myocarditis?	
		Zaburzenia rytmu serca? Arrhythmia?	
		Inne? Other?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
		Czy choruje Pani/Pan na nadciśnienie tętnicze? Have you been suffering from arterial hypertension?	
		Choroby płuc i dróg oddechowych (gruźlica, pylica, zapalenie płuc, rozedma, astma, oskrzelowa, POChP)? Lung diseases and respiratory tract diseases COPD)? (tuberculosis, coniosis, pneumonia, pulmonary emphysema, bronchial asthma,	
		Choroby wątroby (np. żółtaczką, marskość wątroby i inne)? Liver diseases (e.g. jaundice, cirrhosis and other)?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
		Czy ma Pani/Pan żylaki kończyn dolnych (nóg)? Have you been suffering from varices of lower limbs (legs)?	
		Czy przebyła/przebył Pani/Pan zapalenie żył? Have you suffered from vein inflammation?	
		Czy przebyła/przebył Pani/Pan zatorowość płuc? Have you suffered from pulmonary thromboembolism?	
		Choroby nerek (np. zapalenie, kamica, inne)? Kidney diseases (e.g. inflammations, lithiasis, other)?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
		Zaburzenia przemiany materii (np. cukrzyca)? Metabolism disorders (e.g. diabetes)?	
		Choroby tarczycy (np. niedoczynność, nadczynność, powiększenie tarczycy, inne)? Thyroid diseases (e.g. hypofunction, hyperfunction, thyroid enlargement, other)?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?

# Informacja o stanie zdrowia

## Health information

tak	nie		
		Czy przyjmuje Pani/Pan leki hormonalne w tym środku antykoncepcyjnym? Have you been taking any hormonal drugs including contraceptives?	
		Choroby oczu (np. jaskra, zaćma, inne)? Eye diseases (e.g. glaucoma, cataract, other)?	
		Choroby układu nerwowego (np. padaczka, SM, ch. Parkinsona, niedowład, inne)? Nervous system diseases (e.g. epilepsy, SM, Parkinson's disease, paresis, other)?	
		Czy była/był Pani/Pan leczona z powodu chorób psychicznych (np. nerwicy, depresji inne)? Have you been treated for mental diseases (e.g. neurosis, depression, other)?	
		Czy choruje Pani/Pan na choroby układu kostnego (kręgosłupa, stawów, inne)? Have you been suffering from skeletal systems disease (spine, joints, other)?	
		Czy choruje Pani/Pan na owrzodzenie żołądka lub dwunastnicy? Have you been suffering from gastric or duodenal ulcer?	
		Choroby krwi lub zaburzenia krzepnięcia krwi (np. skłonność do powstawania krwawiaków, krwawienia z nosa, inne)? Blood diseases or blood clotting disorder (i.e. tendency to haematoma formations, nosebleeds, other)?	
		Czy przyjmuje Pani/Pan leki przeciwzakrzepowe: Aspiryna, Acard, Clexane, Frexiparine, Tielid, Sintrom, Acekumarol? Have you been taking anticoagulant drugs: Aspirin, Acard, Clexane, Frexiparine, Tielid, Sintrom, Acekumarol?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
		Uczulenia (katar sienny, wysypki, nadwrażliwość na żywność lub leki lub plaster)? Allergies (hay fever, exanthemas, food or drug or adhesive strip hypersensitivity)?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
		Czy choruje Pani/Pan na inną nie wymienioną wyżej chorobę? Have you been suffering from any other diseases, not mentioned above?	Proszę wymienić jakie? Please specify what?
		Czy ma Pani/Pan protezy zębowe (np. koronki, mosty wymiowane protezy, inne)? Do you have dental prosthesis (i.e. laces, bridges, removable prostheses, other)?	
		Czy ma Pani/Pan ruszające się zęby? Do you have mobile teeth?	
		Czy pali Pani/Pan regularnie? Do you smoke regularly?	
		Czy pije Pani/Pan regularnie alkohol? Do you drink alcohol regularly?	
		Czy jest Pan/Pani przyzwyczajony do jakichś leków? Are you used to any drugs?	
		Czy źle Pani/Pan słyszy? Do you have any hearing difficulties?	

Oświadczam, że podane powyżej informacje są zgodne z prawdą.  
I declare that the aforementioned information is true and accurate.

--	--

data  
date

Podpis Pacjenta  
Patient's signature

## Informacje o Pacjencie Patient's information

imię i nazwisko name and family name	<input type="text"/>		
data urodzenia date of birth	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
PESEL PESEL number	<input type="text"/>		
rozpoznanie diagnosis	proponowany zabieg operacyjny suggested surgical procedure	proponowany rodzaj znieczulenia suggested type of anaesthesia	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	

## Rodzaje znieczuleń Types of anaesthesia

### Znieczulenie ogólne

Znieczulenie ogólne wykonuje się przy użyciu leków dożylnych, podawanych przez założoną wcześniej kaniulę dożylną. W krótkim czasie po podaniu leków pacjent zasypia. W celu zapewnienia prawidłowej wentylacji zostaje założona rurka do tchawicy lub do gardła.

Podczas operacji pozostaje anestezjolog lub pielęgniarka anestezjologiczna przez cały czas przy pacjencie kontrolując czynności życiowe. Dzięki podłączonej aparaturze można dokładnie określić, w jaki sposób organizm reaguje na znieczulenie.

### Powikłania znieczulenia ogólnego

Niekiedy po znieczuleniu pacjent może czuć się wciąż śpiący, mogą wystąpić wymioty lub nudności. Podrażnienie gardła spowodowane założeniem rurki dotchawiczej znika zwykle w przeciągu 1-2 dni po zabiegu. Czasami obserwuje się uczulenie na leki znieczulenia ogólnego, które ustępuje zwykle po podaniu leków przeciwuczuleniowych. Wystąpienie groźnych powikłań podczas znieczulenia ogólnego jest najczęściej związane ze stanem ogólnym pacjenta przed zabiegiem, dlatego ważne jest poinformowanie anestezjologa przed zabiegiem o wszelkich problemach zdrowotnych. Ciężkie powikłania znieczulenia to:

- ostry zawał serca lub udar mózgowy zwłaszcza u pacjentów, którzy wcześniej chorowali na schorzenia naczyń wieńcowych lub mózgowych,
- aspiracyjne zapalenie płuc związane z wymiotami podczas znieczulenia,
- uczulenie na leki,
- zapalenie płuc lub niedodma, które mogą być spowodowane wcześniejszą infekcją górnych dróg oddechowych
- utrzymanie drożności dróg oddechowych podczas znieczulenia może być związane z uszkodzeniem zębów, błony śluzowej jamy ustnej, warg oraz strun głosowych.

### General anaesthesia

General anaesthesia is performed using the intravenous drugs, which are administered through previously placed peripheral venous catheter. Shortly afterwards the drug administration, patients falls asleep. In order to provide normal ventilation, the patient is intubated.

The anaesthetist (or nurse anaesthetist) stays all the time beside the patient during operation to control the vital signs. It is possible to monitor how the organism reacts to the anaesthesia from indications of connected medical equipment.

### General anaesthesia complications

Sometimes patients after anaesthesia can feel sleepy, may be nauseous, or vomiting can occur. Throat irritation caused by endotracheal tube will disappear one-two days after the procedure. Sometimes drug allergy can be observed which can be treated with anti-allergic drugs. Severe complications which occur during anaesthesia are usually connected with general condition of the patient before the medical procedure. Therefore, it is important to inform the anaesthetist before the procedure about any health problems. In case of severe complications of anaesthesia, following side effects are possible:

- myocardial infarction or stroke, especially for patients who suffered from diseases of coronary vessels or cerebral vessels,
- aspirational pneumonia associated with vomiting during anaesthesia,
- drug allergy,
- pneumonia or atelectasis, which can be caused by an earlier infection of upper respiratory tract
- the maintenance of airway patency during anaesthesia may be associated with damage to the teeth, oral mucosa, lips and vocal cords.

# Oświadczenie pacjenta - Zgoda na znieczulenie

## Patient's Declaration - Consent to anaesthesia

drPaul.

### Oświadczenie Pacjenta

Oświadczam, że w dniu

lekarz anesteziolog

przeprowadził ze mną rozmowę wyjaśniającą kwestie znieczulenia do operacji/zabiegu\* zaplanowanego na dzień

- zrozumiałam/em wszystkie informacje, także te dotyczące rodzaju znieczulenia jego zalet jak również ewentualnego ryzyka oraz powikłań;
- nie zataiłam/em informacji dotyczących mojego stanu zdrowia
- zgadzam się na medycznie uzasadnione postępowanie towarzyszące zabiegowi, tj. dodatkowe wkłucie do żyły, przetoczenie krwi, płynów infuzyjnych podawanie niezbędnych leków, zakładanie cewników itp;
- w sytuacji uzasadnionej zgadzam się na zmianę metody znieczulenia
- stwierdzam, że uzyskałam/em wyczerpujące odpowiedzi na wszystkie pytania i wyrażam zgodę na wykonanie znieczulenia (rodzaj znieczulenia):

\* Niepotrzebne skreślić.

### Patient's declaration

I declare that on

an anaesthesiologist

explained to me matters related to anaesthesia required for a surgery/procedure\* to be performed on

- I understand all the information, including information regarding the type of anaesthesia, its advantages, possible risk and complications;
- I have not concealed any information regarding my health condition;
- I consent to medically justified actions accompanying the procedure, i.e. additional I.V.; transfusion of blood and infusion liquids; administration of necessary drugs; catheterisation; etc.
- In a medically justified case, I consent to have the method of anaesthesia changed;
- I have received exhaustive answers to all my questions and I consent to the following anaesthesia (type of anaesthesia):

\* Niepotrzebne skreślić.

### Ewentualne uwagi Pacjenta

#### Possible comments of the Patient

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

podpis pacjenta  
patient's signature

podpis i pieczęć lekarza  
physician's signature and stamp